

تعقيب على مقالين

الأستاذ محمد يحيى زين الدين

حلب - سورية

نشرت مجلة مجمع اللغة العربية الأردني في العدد (٣٢) مقالاً للدكتور عبد الإله نبهان حول ديوان أبي النجم العجلي، عرض فيه بعض الهنات التي وقع فيها المحقق، كما اشتمل المقال على طائفة غير يسيرة من أراجيز أبي النجم مما لم يرد في الديوان المطبوع. كما نشر الدكتور نبهان تعقيماً على مقاله السابق في العدد (٣٤) من المجلة نفسها.

ثم نشرت المجلة في العدد (٣٨) مقالاً آخر للأستاذ محمد أديب عبدالواحد جمران حول الديوان المذكور تضمن أيضاً طائفة أخرى من الأبيات التي لم ترد في الديوان المطبوع وفي المستدرك الأول.

ثم كان أن أجازت المجلة نفسها نشر مقال ثالث حول الديوان المذكور، عرّضت فيه ما بدا لي من تصويبات، وما وقع في الديوان من تصحيف أو تحريف أو خلل في الضبط. كما تضمن المقال أبياتاً أخرى كثيرة لم ترد في المطبوعات السابقة.

ومن ثم، وإتماماً للفائدة، رأيت أن أعرض في هذا التعقيب الموجز ما بدا لي من تعليقات حول المقالين السابقين، لتكون ضميمة إلى ما جاء به الأستاذان الفاضلان، عسى أن يفيد منها المحقق في طبعة أخرى للديوان.

١- تنبيهات على ما ورد في مقال الدكتور نيهان:

أ- تصحيحات:

ص ٢٥٧:

قلت لشيبان ادنُ من لقائه
كما تغذى الناس من نشوائه

والبيت الثاني لا معنى له والرواية: كما تغذي الناس من شوائه. المعاني الكبير
٣٦٣ وفيه: شيبان ابنه. قلت له اركب في طلبه. كما بمعنى كيما. يقول كيما نصيده
فغذي القوم به مشوياً. كما ورد البيتان على الصحة في مجالس ثعلب ١٥٤.

ص ٢٦٠:

فهذهم هذَّ الحريق القَصبا

وإنما الصواب: نهذهم... أساس البلاغة (موت).

ص ٢٦١:

فما عرفت للذُّل حتى تعطفت بقرن بدا من دارة النفس خارج

وإنما الصواب: دارة الشمس.. أساس البلاغة (عرف).

ص ٢٦١:

غضبت له قوائم عوجُ

... فإذا قرأنا (قوائم) بالتثوين كان لدينا شطر من الكامل... ١ هـ.

لم ينسب هذا الشطر إلى أبي النجم وإنما ورد معطوفاً على شعر له وهو فيما أرى جزء بيت من الطويل^(١):

... .. غضبت له قوائمٌ عوجٌ..

أو من البسيط:

... .. غضبت له قوائمٌ عوجٌ

ومثله أيضاً الأبيات الدالية (ص ٢٦٤) ومطلعها:

فانصرفت عنه وما تزودا

فهي لم تنسب إلى أبي النجم وإنما وردت معطوفة على شعر له.

ص ٢٦٤:

أي يفرق الصبح فعل الماشط بالشعر المتلبد.

وإنما الصواب: ... يفرق الصبح ظلامه... أساس البلاغة (مشط).

(١) صح بعون الله ما كنت قد أملتُه منذ أكثر من ثلاث سنوات، والبيت من كلمة للعديل بن الفرخ

العجلي أولها:

غدونَ ولم ينظرُنني لحزين

لعمرك إنني يوم بينِ طعائنِ

وتمامه

قوائمٌ عوجٌ تنتحي وتلينُ

إذا فضلت أعطافه غضبت له

شعراء أمويون ١/٣٢١.

ص ٢٦٦:

كأنما يدفع خديه الحَوَزَ

قوله (يدفع) تحريف لا معنى له وإنما هي: برقع خديه. المعاني الكبير ١٠٨٢.

ص ٢٧٣:

ركبها القانص في مرجالها

والصواب: مزجالها بالزاي، وهو رمح قصير يرمى به. المعاني الكبير ١٠٥١.

ص ٢٧٧:

وله ابن سن ابنك وسنيئه ابنك...

والصواب: وسنيئة ابنك. أساس البلاغة واللسان (سنن).

ب- أورد الناقد في المستدرک عدداً من الأبيات التي نسبت إلى أبي النجم

دون أن ينبه إلى صحتها:

ص ٢٦٦:

وقال حميد الأرقط في صفة صقر وبيروى لأبي النجم:

عن دف^(٢) ملحاحٍ بعيدي المنكدَرُ

أقنى تظل طيرُهُ على حَدَرُ

(٢) كذا ولعلها: عن زف... بالزاي لأن قبله:

طاوٍ غدا ينفض صيثبانَ المطر

الزف: صغار الريش.

- البيتان لحميد الأرقط من أرجوزة مطلعها:

قد أغتدي والصبح محمراً الطُّرُزُ

حماسة أبي تمام ١٨٣٢/٤-١٨٣٤ ومعجم الأدباء ١١/١٤-١٥ كما وردت بعض أبياتها منسوبة إلى حميد أيضاً في أساس البلاغة (ثبو)، واللسان (مأق، وهم، ثبا)، والمسلسل: ٢٤٢ - كما أنها تنسب أيضاً إلى أبي نواس. ديوانه: ٦٤٦.

ص:٢٦٧

يسـبـح أولاهـ ويـطـفـو آخـرُهُ
فـمـا يـمـسّ الأـرـض مـنـه حـافـرُهُ

البيتان في البيان والتبيين ١/١٥١ مع بيت آخر لبعض ولد العباس بن مرداس في فرس أبي الأعور السلمي وهو:

جاء كلمع البرق جاشٍ ناظرُهُ

أي جاش بمائه، وناظر البرق: سحابه.

والأبيات الثلاثة في الصناعتين ٨١ لأبي النجم كما وردت أيضاً في العقد الفريد ١/٢٠٤ منسوبة لأحد الأعراب وفيه: مر كلمع البرق سام ناظره.

ص:٢٧٥

كأنَّه بالصـحـصـحـان الأـنـجـلِ
قـطـنٌ سـخـام بـأيـادي غـزَلِ

البيتان لجندل من المثى الطهوي وقبلهما:

والألُ في كل مرادٍ هَوَجَلِ

اللسان والتاج (غزل) (هجل) (سخم) (يدي)، وتهذيب الألفاظ ٦٧١، وإصلاح المنطق ٣٨١ (٣).

ص:٢٧٨:

ثم جزاهُ الله عنا إذ جزا
جنات عدنٍ في العلالِيِّ العلا

أثبتهما الناقد في المستدرك على أنهما مما لم يرد في ديوان أبي النجم، والصواب أنهما في ص ٢١٠ من الديوان، إلا أن الأستاذ علاء الدين آغا وضعهما في أرجوزة لامية سهواً منه.

ج- التبست على الناقد بعض أبيات أبي النجم فوضعها في المستدرك دون أن يتنبه إلى أنها وردت في الديوان المطبوع برواية أخرى فمن ذلك مثلاً:

ص:٢٦٩:

رابي المجسَّ جيِّد المحطَّ

وهو إنما رواية أخرى للبيت ٧ من الأرجوزة ٣٣ ص ١٣١:

ضخم القَدَّال حسن المخط

(٣) ثمَّ أبيات أخرى من أرجوزته تلك تجدها في أساس البلاغة (سحل) (محل) والتكملة واللسان والتاج (محل).

ومثله أيضاً البيت الآتي (ص ٢٧٢):

يضرب لحي لاهج مظل

فهو رواية أخرى للبيت ١١٣ من الأرجوزة ٥٨ ص ١٩٧:

تزين لحيي لاهج مظل

ومثله أيضاً هذا البيت (ص ٢٧٢):

فقرين هذا وهذا أزرجه

فهو إنما رواية أخرى للبيت ٢١ من الأرجوزة ٥٧ ص ١٦٦:

نقول قدام ذا وهذا أدخله (٤)

ومثله أيضاً ما ورد في ص ٢٧٥:

يرعى السحاب العهد والغيوما

وإنما الرواية: الفتوحا وهو البيت ٥ من الأرجوزة ١٧ ص ٨٣. ويروى: رعى

غيوث العهد والفتوحا، ويروى: جميع العهد. اللسان (فتح). ويروى: سحاب العهد

والفيوحا. التكملة (فيح).

٢- تنبيهات على ما ورد في مقال الأستاذ جمران:

أ- تصحيحات:

ص ٢٨٤:

(٤) كذا والصواب: أزله، أي أبعد. التكملة (زحل).

ثم ذكر البيتين (٢٤، ٢٥) ص ٦١ من الديوان. ١ هـ
والصواب (٢٥، ٢٦).

ص ٢٨٧:

يصبحن بالقفر أتاوِيَّاتِ
هيهات من مُصَبِّحِهَا هيهاتِ
هيهات حَجْرٌ من صُنِّيَعَاتِ

الأول في ديوان أبي النجم نقلاً عن الحيوان ٦٨/٥ حيث نسبة الجاحظ لأبي
النجم مع البيت ١٨ .. ١ هـ.

وإنما الصواب: ... الحيوان ٩٨/٥ ... مع البيت ١٩.

والأبيات الثلاثة في التكملة (هيه) وفيها: "وبين المشطور الأول والثاني مشاطير
والرجز لحميد الأرقط والثالث ليس له". كما ورد البيت الأول منها مع البيت ١٩ من
أرجوزة أبي النجم (د: ٧٤) في ديوان الحطيئة ٣١٦ واللسان (عرض) (أتي) منسوبين
إلى حميد أيضاً^(٥).

كما ورد البيتان ٢، ٣ في التكملة (صنيع) دون نسبة وبينهما بيت آخر هو:

(٥) ثمّة بيتان آخران لحميد الأرقط هما:

ضربا على جاجيءٍ مُنَحَاتِ
أولاد أبساطٍ مُجَدَّدَاتِ

الإبل: ٨٥. منحات: متحرفة. البسط: الناقة المخلاة على أولادها المتروكة معها لا تمنع منها.
المجددة: الناقة التي أضر بها الصرار.

حبة كما ذكر الناقد^(٧).

ص ٢٩٣:

لله دري ما أحسُّ صدري

وقوله: ما أحسُّ صدري، تحريف لا معنى له وإنما الصواب ما أجنُّ صدري.

ص ٢٩٤:

إذا رازتِ الكُنسَ إلى فُعوها

وإنما الصواب: إذ رازت... اللسان (روز).

ص ٢٩٧:

فلستُ بالمجافي ولا المُجفِّي

أثبتته الناقد في حرف الفاء والصواب أنه من أبيات يائية، والرواية: والمُجفِّي بفتح الميم وتسكين الجيم وتشديد الياء. تهذيب إصلاح المنطق ٣٥٣ واللسان (جفا، حقا).

ص ٣٠٠:

... وفي كتاب الإبل للأصمعي...

والصواب: ... الإبل ص ١١١...

ص ٣٠٠:

ينفُحُ ذا خصائل عُدًا فلا

(٧) ثمَّ أبيات أخرى من أرجوزته هذه تجدها في صفة جزيرة العرب ١٦٨ والمقاصد النحوية ٤/٤٤٤.

والبيت كما أثبتته الناقد مختل أكثره وإنما الرواية: ينفجُ ذا خصائلٍ غدا فلا.
ينفج: يرفع. الغدافل: الكثير شعر الذنب. التكملة واللسان (غدفل).

ص ٣٠٠:

قد كان فيما بيننا مُشاهلُهُ
ثم تَوَلَّتْ وهي تمشي البازلة^(٨)

البيتان في اللسان (شهل) حيث نسبا لأبي الأسود العجلي^(٩)، والمشاهلة:
المشائمة والمشاركة. قال ابن بري: صوابه تمشي البازلة بالزاي. ١ هـ.
كذا وما أثبتته الناقد لا معنى له لاتفاق الروائيتين وإنما الصواب: ... لأبي الأسود
العجلي، وفيه: تمشي البادله.. قال ابن بري...

كما ورد البيتان السابقان في اللسان (بأزل) منسويين لأبي الأسود العجلي وفيه:
فأدبرت غضبي تَمَشَّى البازلَه. كما وردا في الخصائص ١٢٩/٢ واللسان (بدل) غير
منسويين، والرواية ثمة: البادله.

البازلة: مشية فيها سرعة. البادلة: ما بين العنق والترقوة. تمشي البادلة: أي إذا
مشت حركت بأدلهها وهي من مشية القصار من النساء.

ص ٣٠١:

مثل الأتان نَصَفًا جَعَنْدَلُهُ

قلت: وربما كانت كلمة (جعندله) مصحفة عن (جندله)... ١ هـ.

(٨) ضبطها الناقد بكسر الزاي والصواب بالفتح.

(٩) كذا في أغلب المصادر وهو الصواب، وفي تهذيب الألفاظ ٢٤١، ٣٧٣، واللسان (شيخ، جذر):
أبو السوداء العجلي. تحريف.

وما ذهب إليه الناقد هو الصواب إلا أنه روى البيت السابق بضم اللام ظناً منه أنه من أبيات الأرجوزة ٥٧ (ديوان أبي النجم ص ١٦٤) وإنما الرواية: جنعدلُهُ، بفتح اللام. والبيت لصحير بن عمير^(١٠) من أرجوزة^(١١) مطلعها:

تهزأ مني أخت آل طيسلَه

الأصمعيات ٢٣٤/٢-٢٣٨ والأمالي ٢٨٤/٢-٢٨٥ والتكملة (جعل، جعلد). قال الأصمعي: "هذا الرجز ليس بعتيق كأنه من رجز خلف الأحمر أو غيره من المولدين"^(١٢). اللسان (دنا) ٢٧٥/١٤.

ص ٣٠١:

ووجدت البيت لرؤية في ديوانه ص ١٨١. ١ هـ.

وإنما الصواب: في ملحقات ديوانه كما دأب عليه الناقد في أكثر من موضع.

ص ٣٠١:

ضرباً بكفّي نكلٍ لم ينكلِ

مذ منيت بناشئ جنعدلِ

وشطرا الرجز^(١٣) في اللسان (نكل، جعلد) دون نسبة. ١ هـ.

(١٠) كذا في الأصمعيات، بالحاء المهملة، وفي التكملة (مغث، قعل): صخر ويقال صخير، بالحاء المعجمة، وفي أماكن أخرى منها (ثمل، جعل، جعلد، فجل... صخير، بالحاء المعجمة أيضاً.

(١١) كما أنها تنسب أيضاً إلى الأصمعي. سمط اللآلي ٩٣٠

(١٢) ولست أدري بعد هذا كيف أدخلها الأصمعي في اختياراته!

(١٣) دأب الناقد في بعض تعليقاته على تسمية البيت من مشطور الرجز "شطراً"!

كذا وإنما الصواب: والبيت الأول في اللسان (نكل) دون نسبة والبيت الثاني في (جعدل) دون نسبة أيضاً. كما ورد البيت الأول في أساس البلاغة (هيج) والبارع ٩٠-٩١ دون نسبة وقبله بيت آخر هو:

هيه وإن هجناك يا ابن الأطول

كما ورد البيت السابق في اللسان (هيج) دون نسبة أيضاً.

ص ٣٠٢:

في اللسان (جرف، قنفل) دون نسبة:

كَيْلَ عِدَاءٍ بِالْجِرَافِ الْقَنْفَلِ

مِنْ صَبْرَةٍ مِثْلِ الْكَثِيبِ الْأَهِيلِ

والثاني في ديوان أبي النجم ص ١٨٨ مع خلاف في الرواية، أما الأول فمستدرك. ١ هـ. كذا وما ذهب إليه الناقد ليس بصواب لأن بيت أبي النجم الذي أراده هو:

وانساب حيات الكثيب الأهيل

وقبله:

ومات دُعْمُوصُ الْغَدِيرِ الْمَثَلِ

وهما دون ريب بيتان مختلفان، ونحوه أيضاً قول الراجز (اللسان: بهكل):

وَكَفَلِ مِثْلِ الْكَثِيبِ الْأَهِيلِ

ص ٣٠٣-٣٠٤:

واحْبِسْنَ فِي الْجَعْبَةِ مِنْ نِبَالِهَا

وقوله: واحْبِسْنَ، تحريف لا معنى له وإنما الرواية: واجْتَسَّ.. أي مس ولمس.
النبات ٣٤١.

ص ٣٠٤:

في اللسان (ترز)..

والصواب: ... (ترمز).

ص ٣٠٤:

ومنهلاً وردته سدوما

البيت في اللسان (سدم) دون نسبة كما ورد في أساس البلاغة (سدم) دون نسبة
أيضاً. وبعده بيت آخر هو:

زجرتُ فِيهِ عَيْهَلًا رَسُومًا

كما ورد البيت السابق في اللسان (زعم) دون نسبة مع بيتين آخرين والرواية:

وَبَلَدَةٍ تَجَهَّمُ الْجَهُّومًا

زجرتُ فِيهَا عَيْهَلًا رَسُومًا

مُخْلِصَةً الْأَنْقَاءَ أَوْ رَعُومًا

— جاء البيتان الأول والثاني من هذه الأبيات في اللسان (عهل) (جهم)
دون نسبة وجاء البيت الثالث في اللسان (خلص) دون نسبة أيضاً.
الجهوم: العاجز الضعيف. العيهل: الناقة السريعة. الرسوم: التي تؤثر في

الأرض من شدة الوطاء. المخلصة: السمينة. الزعوم: الكثيرة الشحم.

ص ٣٠٤:

أَتَلَعَ فِي بَهْجَتِهِ عُرْهُومًا

البيت في التكملة (عرهم) لرؤية وقبله بيت آخر هو:

فَقَدَ تَرِيكَ قَصَبًا عَمِيمًا

ولكنني لم أجد البيتين في ديوانه^(١٤). العرهوم: التام الناعم من كل شيء. أي عظام يديها ورجليها.

ب- وضع الناقد في المستدرك أبياتاً كثيرة لأبي النجم دون أن يستقصي النظر في أمرها فمن ذلك مثلاً:

ص ٢٨٨:

هَلْ تَعْرِفُ الدَّارَ لِأُمِّ الْخَزْرَجِ

مِنْهَا فَصَرْتُ الْيَوْمَ كَالْمُرْجِ

البيتان لمنظور بن حبة الأسدي. التكملة (سهج) والرواية:

هَلْ تَعْرِفُ الدَّارَ لِأُمِّ الْخَزْرَجِ

بَيْنَ الْحَبَالَاتِ وَبَيْنَ الْأَخْرَجِ

غَيْرَهَا سَافِي الرِّيحِ السُّهَّجِ

مِنْهَا.....

(١٤) وردت في التكملة أبيات كثيرة من الأرجوزة نفسها لم أجد لها في ديوان رؤية. انظر مثلاً التكملة (غذم، قطم).

والبيتان ١،٣ في اللسان والتاج (سهج) دون نسبة، كما ورد البيتان ١،٤ في
التكملة والتاج (زج) والخصائص ٣٥٩/١ والمنصف ١٤٨/١ دون نسبة أيضاً^(١٥).
ص ٢٩٥:

جارية من ضبّة بن أدّ
كأن تحت درعها المنعطف

البيتان في القلب والإبدال ٤٨ دون نسبة كما ورد الأول منهما مع بيت آخر في
ديوان جرير ٧٨٣/٢ منسويين إلى الأغلب العجلي وهو:
تحمل مثل الضرة المرّد
كما جاء الأول منهما في شرح أدب الكاتب ٣٣٤ مع خمسة أبيات أخرى
منسوبة إلى يربوع بن ثعلبة العدوي وبعده:
بداء تمشي مشية الأبد
ص ٢٩٩:

لما تولى مديراً وقد دخّل
صبت عليها قانصٌ لما غفل
الأبيات لجبار بن جزء الذبياني من أرجوزة مطلعها:
قالت سليمي لست بالحادي المذل

ديوان الشماخ ٣٨٩-٣٩٥ باستثناء البيتين الأول والرابع والرواية: صب عليه...

(١٥) ثمّ أبيات أخرى من أرجوزته تلك تجدها في اللسان والتاج (طخرج) والجيم ٢/٢٨١.

لأن قبله:

مَوْلَعٌ يَقْرُو صَرِيماً قَدْ بَقِلُّ

ص ٣٠٥:

كأنها وقد تدلى التسرانُ

الأشطار ١، ٢، ٤ في... منسوبة للأجلح بن قاسط الضبابي... ١هـ.

الآبيات للجليح الثعلبي أو الجعيل^(١٦) من أرجوزة مطلعها:

ما قَطَعْتُ من أَمِّمٍ ولا دانُ

ديوان الشماخ ٤٠٩-٤١٨. والآبيات ١، ٢، ٥ هي الآبيات ٢٠، ١٩، ٢١ من هذه الأرجوزة أما البيتان ٣، ٤ فلم يردا ضمن الأرجوزة وإنما ذكرهما محقق ديوانه في الحاشية.

ص ٣٠٦:

إذا اصطَبَحْتُ أربَعاً عرفتني

ثم تجشمت الذي جشمتني

أثبتهما المحقق في المستدرک على أنهما مما لم يرد في ديوان أبي النجم والصواب أنهما في ص ٧٧ منه.

ومثله أيضاً البيتان الآتيان (ص ٣٠٦):

وأوقرَ الظهرَ إليّ الجاني

من كماءٍ حميرٍ ومن فُرْجانِ

(١٦) ثمّ خلاف في اسمه عرضه محقق ديوان الشماخ. انظر ص ٣٥٣، ٤٠٩.

فهما في ديوانه ص ٢٢١.

ونحوه أيضاً البيت الآتي:

وجددي الخلف به عليها

فهو إنما رواية أخرى للبيت ٧ من الأرجوزة ٧٥ ص ٢٣٠:

وظاهري النذر لها عليها

ويروى: واتخذي الله به عليها. التكملة (بهت). ويروى: وظاهري بجلفٍ عليها.

اللسان (ظهر).

ومثله كذلك البيت الآتي (ص ٣٠٨):

قد حَيَّرته جن سلمى وأجا

فهو في ديوان أبي النجم ص ٥٢ (١٧).

ص ٣٠٧:

أي قلوَصٍ راكِبٍ تراها

.....

الأبيات الأربعة الأولى في النوادر ٥٨ لرجل من اليمن. قال أبو حاتم: سألت عن هذه الأبيات أبا عبيدة فقال: انقط عليه، هذا صنعه المفضل. ونحوه أيضاً ما جاء في اللسان (علا) حيث وردت الأبيات السابقة بترتيب مختلف (١، ٣، ٤، ٢). كما ورد البيت الأول منها مع بيتين آخرين دون نسبة في محاضرات الأدباء ٦٥٦/٤

(١٧) أثبتته الأستاذ علاء الدين آغا في قافية الهمة سهواً منه، والصواب: وأجا، كما أثبتته الناقد. أراد: وأجا، فحفف تخفيفاً قياسياً. اللسان (أجا).

وهما:

من ذكر الريح فقد سمّاها
أو نعت البرق فقد كَنّاها

المصادر

- الإبل (في الكنز اللغوي)، الأصمعي، بيروت ١٩٠٣.
- أساس البلاغة، الزمخشري، بيروت ١٩٧٩.
- إصلاح المنطق، ابن السكيت، القاهرة ١٩٧٠.
- الأصمعيات، الأصمعي، القاهرة ١٩٦٧.
- الأمالي، القالي، القاهرة ١٩٢٦.
- البارع، القالي، بيروت ١٩٧٥.
- البيان والتبيين، الجاحظ، القاهرة ١٩٤٨-١٩٥٠.
- تاج العروس، الزبيدي، الكويت ١٩٦٥ وما بعدها.
- التكملة والذيل والصلة، الصغاني، القاهرة ١٩٧٠-١٩٧٩.
- تهذيب إصلاح المنطق، التبريزي، بيروت ١٩٨٣.
- تهذيب الألفاظ، ابن السكيت، بيروت ١٨٩٥.
- الحيوان، الجاحظ، القاهرة ١٩٤٧.
- الخصائص، ابن جني، القاهرة ١٩٥٢-١٩٥٦.
- ديوان أبي النجم، الرياض ١٩٨١.
- ديوان أبي نواس، القاهرة ١٩٥٣.
- ديوان جرير، القاهرة ١٩٦٩-١٩٧١.
- ديوان رؤبة بن العجاج، ليبيا ١٩٠٣.
- ديوان الشماخ بن ضرار، القاهرة ١٩٦٨.
- سمط اللآلي، البكري، القاهرة ١٩٣٥-١٩٣٦.
- شرح أدب الكاتب، الجواليقي، القاهرة ١٣٥٠هـ.

- شرح ديوان الحماسة، المرزوقي، القاهرة ١٩٥٣.
- صفة جزيرة العرب، الهمداني، القاهرة ١٩٥٣.
- الصناعتين، العسكري، القاهرة ١٩٥٢.
- العقد الفريد، ابن عبد ربه، القاهرة ١٩٤٥-١٩٥٣.
- القلب والإبدال (في الكنز اللغوي)، ابن السكيت، بيروت ١٩٠٣.
- لسان العرب، ابن منظور، بيروت ١٩٥٥.
- مجالس ثعلب، ثعلب، القاهرة ١٩٥٦.
- محاضرات الأدباء، الراغب الأصبهاني، بيروت ١٩٦١.
- المسلسل، أبو الطاهر التميمي، القاهرة ١٩٥٧.
- المعاني الكبير، ابن قتيبة، حيدر أباد ١٩٤٩-١٩٥٣.
- معجم الأدباء، ياقوت الحموي، القاهرة ١٩٣٨.
- المقاصد النحوية (على هامش خزانة الأرب)، العيني، بولاق ١٢٩٩ هـ.
- المؤتلف والمختلف، الأمدى، القاهرة ١٩٦١.
- النبات (الجزء الثالث والنصف الأول من الجزء الخامس)، أبو حنيفة الدينوري، فيسبادن ١٩٧٤.
- النوادر، أبو زيد الأنصاري، بيروت ١٨٩٤.